

2010年11月4日

耿西岛与上海签订谅解备忘录

耿西岛政府与上海市金融服务办公室签订了谅解合作备忘录。

昨天，耿西岛首相林顿特罗特和上海市金融服务办公室副主任范永进签订了两地区的交流与合作框架协议。

首相林顿特罗特说：“谅解备忘录的签订给两地区建立了重要的交换合作框架，我相信这为上海和耿西岛双方长期的发展提供了良好的基础。”

“此份协议的签订加固加宽了我们两个地区关系，更充分显示了在过去三年里中国与耿西岛取得的成就。”

谅解备忘录通过上海市金融服务办公室与耿西岛协定，主要囊括耿西岛如何帮助上海成为国际金融中心的目标和上海帮助耿西公司在上海开始业务。

这些目标将通过未来双方政府，证券交易所以及监管部门和商业机构的互访来完成。

谅解备忘录的签订仪式于 11 月 3 日星期三在上海四季酒店举行。在上海市副市长屠光绍和中共上海市金融工作委员会书记季文冠的见证下签订，并有 50 多家记者和金融公司参与。

屠光绍副市长阐述了耿西岛和上海在过去三年里良好的合作，包括他本人于 2008 年底访问耿西岛。在访问中，他说他对耿西岛在金融业的专业经验和耿西岛为成为领先的国际金融中心做出的努力留下了深刻的印象，他希望有机会能再次访问耿西岛领略这个地区更多的人士风情。

屠光绍副市长还给了观众他对耿西岛名字做了很好的诠释。



屠光绍副市长幽默地“巧解”中文“耿西”二字。他说，“耿”字是由“火”字和“耳”字组成，“火”表示火一样的热情，“耳”则表示经常倾听对方的呼唤，“耿”字就是以火一样的热情倾听对方的呼唤。“西”字代表西方的朋友。“从意义上说，‘耿西’也代表西方有耿直的朋友。

耿西岛已在中国获得商标注册，并被广泛的运用。这使得其他类似地区不能完全模仿我们在中国所运用的商标。

另外，耿西岛的商标原来一直碰到比较传统的问题。由于中文的直译，使得听起来是一样的，但在书写上却运用了不同的汉字。新商标的运用是希望我们的商标蕴含一些意义，让大家能更多了解耿西岛。

耿西金融发展局首席执行官彼得尼温说：“备忘录的签署是我们在中国发展取得的又一进步。”

“今天上午我们对上海证券交易所进行了又一次拜访，下午能与上海市金融办公室签订协议。媒体及金融业都参与了签字仪式，屠光绍副市长给予了我们精彩的演讲，这些都预示着上海的与时俱进。”

签署仪式是由首相特罗特访问上海期间进行的，随行的还有彼得尼温和彼得莫法特耿西金融服务委员会投资监管部门的总监。

访问从北京开始并受到了中国外交部副部长傅莹的接见，并拜访了中国银监会及中国保监会，讨论的和他们之间谅解备忘录的签署。代表团先一行在香港参加国际性的商务投资会，并将拜访香港证券交易所，为耿西公司能在香港证券交易所上市而做出努力。

代表团出发一周前，首相特罗特接待了中国国家税务总局局长肖捷的拜访，并于 2010 年 10 月 27 日签署了税收双边信息交换协议。

除了中国，耿西岛还与另外 18 个地区签署过此份协议，中国是第 19 个与耿西岛签署协议的国家。G20 峰会后，耿西岛被国际经合组织列入“白名单”并被认为是符合信息交换税收标准的地区。

新闻稿结束

编者寄语：

*耿西岛已和 19 个地区签署税收双边信息交换协议：澳大利亚；中国；丹麦；法罗群岛；芬兰；法国；德国；希腊；格陵兰；冰岛；爱尔兰；荷兰；新西兰；挪威；葡萄牙；圣马力诺；瑞典；英国及美国。

4 November 2010

Guernsey signs MoU with Shanghai

The Guernsey Government has signed a Memorandum of Understanding (MoU) with the Shanghai Municipal Financial Services Office.

Guernsey's Chief Minister, Lyndon Trott and Fan Yongjin, Deputy Director General of the Shanghai Municipal Financial Services Office, yesterday signed an agreement which establishes a framework for exchange and cooperation between the two jurisdictions.

The Chief Minister said: "This Memorandum of Understanding establishes a very important framework for exchange and cooperation between our two jurisdictions and I believe lays the foundations for business growth between Shanghai and Guernsey.

"This agreement represents the strengthening of a broader relationship which we have been building between China and Guernsey over the last three years to the benefit of both of our jurisdictions."

The accord is formally known as the Memorandum of Understanding for Exchange and Cooperation between the Shanghai Municipal Financial Services Office and Guernsey. It highlights how Guernsey can assist in the development of Shanghai as an international finance centre while Shanghai can support Guernsey firms doing business in the city.

This will be achieved through further strengthening governmental relations, including through official visits and encourage personnel secondments between respective stock exchanges, regulatory bodies and commercial enterprises.

The signing ceremony was held on Wednesday 3rd November at the Four Seasons Hotel, Shanghai, in front of an audience of more than 50 local journalists and in the presence of Secretary Ji Wenguan, from the Shanghai Financial Working Commission of the China Party Congress and Tu Guangshao, the Vice-Mayor of Shanghai.

Vice-Mayor Tu spoke of the strengthening relationship between Guernsey and Shanghai during the last three years, including his visit to the Island at the end of 2008. He said that he had been impressed by the expertise and infrastructure which contributes to Guernsey's standing as a leading international finance centre and he hopes to enjoy more of the cliff and coastal scenery by walking around the Island when he makes a return visit in the future.

Vice-Mayor Tu also gave the audience his interpretation of the new Chinese trademark for Guernsey that has recently received approval from the China Trademark Office.



Vice-Mayor Tu said that the character '西' means 'west', where Guernsey is located in relation to Shanghai and China. '耿' consists of two parts: the right part is the Chinese character of 'fire' – it symbolises the enthusiasm of our cooperation; the left part is the Chinese character of 'ear', which means we will listen to each other's needs and help each other. The two parts put together make the Chinese character '耿', which means integrity and honesty. So '耿西' is Shanghai's friend from the west with integrity and honesty.

The Island has overcome the trade mark issues in China where the rule of the game is 'first come, first recognised' and 'the more widely used, the more official it becomes' by successfully registering Guernsey, finance and island in one package which will make it difficult for other similar locations to associate themselves with finance.

In addition, Guernsey faced a classic issue as a Western brand with an established profile where it already 'enjoyed' an official transliteration in Chinese – where the name sounds like the name in English – but where the Chinese characters themselves have little meaning. The aim of the new Chinese brand identity is to keep the full transliteration but replace one of the characters to imply a sense of 'integrity' and also incorporate the strapline 'Modern, dynamic, innovative'.

"This Memorandum of Understanding is a very positive development in the enhancement of our relationships in China," said Peter Niven, Chief Executive of Guernsey Finance – the promotional agency for the Island's finance industry

"We had a very productive meeting with the Shanghai Stock Exchange in the morning and then signed the agreement with the Shanghai Municipal Financial Services Office in the afternoon. We had a very good turnout from the media, the venue and the arrangements were great and the speech by Vice-Mayor Tu was excellent. It bodes very well for the future and means we move on from Shanghai to Hong Kong in high spirits."

The signing ceremony was conducted while a Guernsey delegation led by Chief Minister Trott visits Shanghai. The party includes Mr Niven and Peter Moffatt, Director of the Investment Division of the regulatory body the Guernsey Financial Services Commission (GFSC).

It had come from Beijing where there was a meeting with Madam Fu Ying, Vice Foreign Minister to the Chinese Government, as well as discussions to progress the signing of a MoU with the China Banking Regulatory Commission (CBRC) and a similar MoU with the China Securities Regulatory Commission (CSRC). The delegation is now moving on to Hong Kong where it will continue to seek approval for Guernsey companies to list on the Hong Kong Stock Exchange (HKEX), while also attending the STEP Asia conference and the AVCJ conference.

These latest developments come just a week after Guernsey signed a Tax Information Exchange Agreement (TIEA) with China. Chief Minister Trott welcomed a delegation headed by Xiao Jie, Commissioner of the State Administration of Taxation, People's Republic of China, to Guernsey for the signing of the agreement on Wednesday 27th October 2010.

The TIEA with China is the 19th such agreement signed by Guernsey with another jurisdiction* and reinforces the Island's commitment to exchange of information. Guernsey was included in the first wave of territories placed on the G20 'white list' and has been recognised for substantially implementing the OECD's internationally agreed tax standard on exchange of information.

Release Ends

Notes to Editors:

*Guernsey has now signed TIEAs with 19 jurisdictions: Australia, China, Denmark, the Faroes, Finland, France, Germany, Greece, Greenland, Iceland, Ireland, the Netherlands, New Zealand, Norway, Portugal, San Marino, Sweden, the UK and the US.